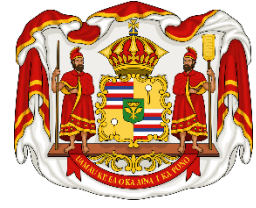




**Royal Hawaiian Band**  
***Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i***  
**'Iolani Palace Concert**  
**November 21, 2025, 12:00 p.m.**



**Hawaiian Lyrics and Translations**

**Hawaiian War Chant**

Kāua i ka huahua'i  
E 'uhene lā i pili ko'olua  
Pukuku'i lua i ke ko'eko'e  
Hanu lipo o ka palai

Hui:  
Auwē ka hua'i lā

'Auhea wale ana 'oe  
E ka'u mea e li'a nei  
Mai hō'apa'apa mai 'oe  
O loa'a pono kāua

I aloha wau iā 'oe  
I kāu hanahana pono  
La'i a'e ke kaunu me ia la  
Hō'apa'apai ka mana'o

You and I in the spray  
Such joy, the two of us together  
Embracing tightly in the coolness  
Breathing deep of the palai fern

Chorus:  
Oh, such spray

Listen  
My desire  
Don't linger  
Lest we be found

I loved you  
Your warmth  
Calmed passion  
Preventing thought

**U'ilani**

U'ilani ku'u lei, ku'u milimili ē  
He pōkē pua mae 'ole 'oe no nā kūpuna

Kou u'i ua 'ike 'ia, kō aloha ua hi'ipoi 'ia  
Ke 'ala onaona kō kino, ka'u e li'a mau ai

U'ilani, e ō mai 'oe, 'o 'oe nō ko'u puni

U'ilani, my own, you were sent from heaven above  
In my bosom I'll caress you with a lullaby  
U'ilani ku'u lei.

U'ilani my beloved child, my child to caress  
You are an unfading flower bouquet for your grandparents

Your beauty has been seen, your love has been cherished  
I yearn constantly for the sweet fragrance of your body.

U'ilani, answer my call, you are my favorite by far

U'ilani, my own, you were sent from heaven above  
In my bosom I'll caress you with a lullaby  
U'ilani my lei.

### **Pua Lilia**

‘Auhea wale ‘oe e ka ua  
Ke nihi a‘e nei i nā pali  
Ka helena o ia pua i ‘ako ‘ia  
He popohe mai nei ia uka  
Ia uka ho‘i a‘u e walea ai  
Me ke ‘ala onaona o ku‘u pua  
He pua ‘oe na‘u i lei mau ai  
Ke ‘ala o ku‘u pua lilia

Listen to the rain  
Creeping silently along the cliffs  
It looks as if this flower has been plucked  
Shapely the upland  
The very upland that I'll enjoy  
With the sweet fragrance of my flower  
You are a flower, always to wear as a lei  
The fragrance of my lily blossom

### **Pua Hone (Dennis Kamakahi Medley)**

O ‘oe ka wahine a ke aloha  
I laila i ka uluwehi  
Ku‘u pua hone i ka la‘i

You are the woman that I love  
There in the lush verdure is  
My honey flower in the calm

Hone ‘ana i kēhau o Makiki  
‘O wau kou aloha  
I ka noe kuahiwi

Kissed by the dew of Makiki  
I am your love  
In the mountain mist

He u‘i no ‘oe i ke kula  
I wili ‘ia me ka  
‘Ie‘ie o Leilono

You are a beauty on the plains  
Entwined with the sacred  
‘Ie‘ie vine of Leilono

Ha‘ina mai ana ka puana  
Ku‘u pua hone i ka la‘i  
He nani maoli nō

This ends my story  
For my honey flower in the calm  
A true beauty, indeed

## He 'Ono

Keu a ka 'ono ma ke alopiko lā  
Kahi momona piko ka nenuē lā  
Lihaliha wale ke momoni aku lā  
'O ka 'ō'io halalē ke kai lā  
'O ka 'ōpelu e pepenu ana lā  
He 'ono to mito ho'i tau i  
Tou pu'u te momoni aku

Hui:  
He 'ono a he 'ono a he 'ono  
'I'o nō a he 'ono nō

Mai pi'ikoi 'oe i ke akule lā  
A he i'a 'āha'i i ka hohonu lā  
Ho'i iho 'oe i kahi 'anae lā  
Me ka manini pūlehu 'ia lā  
'O ke kole ē ka i'a maka onaona lā  
He 'ono to mito ho'i tau i  
Tou pu'u te momoni aku

Oh, how delicious is the belly  
The fattest part of the pilot fish  
So rich when swallowed  
The bone fish with thick gravy  
The mackerel, dunked in sauce  
Delicious tasting  
A delight to the throat to swallow

Chorus:  
Delicious, delicious, delicious  
Indeed, how delicious

Don't choose only the scad fish  
The fish of the depths  
Pay some attention to the mullet  
And the reef surgeonfish cooked on the coals  
And the surgeonfish with the bright sweet eyes  
Delicious tasting  
A delight to the throat to swallow

## 'Ā 'oia

'Ā 'oia a e lilo ana 'oe ia'u, ahahana  
Onaona kō maka I 'ane'i e ka ipo  
Wahine u'i  
He u'i 'i'o nō ka wahine leo hone  
He manu leo le'a ia o ke kuahiwi  
Na'u 'oe, na'u nō e lei ha'aheo

Li'a wale aku nō ka mana'o lā I laila  
Ho'ohihi  
Ua noa kō nui kino na'u ho'okahi wale nō  
Me 'oe au pumehana kāua  
Me a'u 'oe 'olu nei pu'uwai  
Aia lā lilo ana lilo 'oe ia'u

That's it, I am going to win you, oh, oh  
Your pretty eyes are attracted hither  
O lovely dear  
You are pretty indeed and your voice is so sweet  
Like a sweet-voiced bird of the mountain  
You are mine, mine to cherish with pride

For my thoughts are drawn there to you,  
My fancy taken  
You are all mine and mine alone  
With you I find the warmth of love  
Having you with me soothes my heart  
There now, you are won, won by me

## Sources

*Hawaiian music and Hula Archives*. Huapala. (1997). <http://www.huapala.org/>

Motta, P., Silva Kihei De, & Machado, L. (2006). *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Kamehameha Schools.